



Wer wir sind:

Seit 1996 setzt sich die in der Südschweiz heimischen „*Scuola Pellicano*“ für die individuelle Weiterbildung von Privatpersonen wie auch für Angestellte in Unternehmen ein und vor allem für die Unterstützung von Autodidakten. Dies auf den verschiedensten Gebieten, wobei jedoch im Laufe der Zeit sich immer mehr ein **Übersetzungs- und Dolmetscherdienst** mit der **Hauptkompetenz in Deutsch und Italienisch** heraus gebildet hat, vorwiegend (wenn auch durchaus nicht ausschliesslich) in den Fachbereichen **Ingenieurwesen Hoch- und Tiefbau, Bauwesen allgemein, Anlagenbau und Elektromechanik, Energie und Umweltschutz**. Nach wie vor können unsere Dienste noch in die Kategorie „low cost“ eingestuft werden, dies jedoch ohne Abstriche puncto Qualität und Zuverlässigkeit.

Zur Zeit der Gründung unserer Organisation war das Internet unter der Bevölkerung noch wenig verbreitet und es gab noch lange keine Internetdienste wie *Google, Facebook, Tutti.ch* usw. Heutzutage kann hingegen jeder, der z.B. einen für ihn genau richtigen Privatlehrer, Coach, Experten usw. sucht, diesen im Internet auch finden. Aus diesem Grunde haben wir beschlossen, die kostenlose Vermittlung von Privatdozenten und Spezialisten einzustellen, da dieser Dienst für Interessierte inzwischen fast obsolet geworden ist, für uns aber zunehmend zeitraubend. Fortan konzentrieren wir uns auf die Übersetzungs- und Dolmetscherdienste IT & DE ohne jedoch von vornherein die Weiterbildung vor Ort und / oder online auszuschliessen.

Was uns von anderen Übersetzungsbüros unterscheidet:

- Das Sekretariat ist die Anlaufstelle und eine Nonprofit-Agentur für eine kleine Gruppe von **unabhängigen** Übersetzern, Interpreten (Dolmetschern) und anderen Fachleuten, welche alle (**nativ**) **zweisprachig** IT & DE sind und ihren Lebensmittelpunkt in der Südschweiz haben, jedoch zusätzlich auch einschlägige Berufserfahrung in der Deutschschweiz aufweisen. Kommt eine Vermittlung / ein Auftrag zustande, so wird der entsprechende freie Mitarbeiter zum alleinigen Ansprechpartner und Verantwortlichen dem Kunden gegenüber. *Details* betreffend Modalitäten, Abrechnung und AGB folgen *zum Schluss dieses Dokuments*.
- Grundsätzlich wird der **persönliche Kontakt** mit dem Verantwortlichen oder dem Autor der zu übersetzenden Texte angestrebt, auch damit bei Unklarheiten betreffend Inhalt nicht Dritte hinzugezogen werden müssen und die **Diskretion** gewahrt bleibt. So kann auch besser die **Plausibilität der Substanz** und die diesbezügliche **Kohärenz der Übersetzung** gewährleistet werden, was gerade bei technischen Übersetzungen eine höhere Priorität als die nur die sprachlich korrekte Wiedergabe hat.
- **Qualität:** Das 4-Augen-Prinzip (Lektüre / Kontrolle) gilt allgemein als Qualitätsstandard bei professionellen Übersetzungen. Aus den oben genannten Gründen glauben wir darauf verzichten zu können. Wichtiger als grammatikalische und stilistische Finessen ist bei technischen wie auch administrativen Übersetzungen die **Vermeidung von nicht eindeutig interpretierbaren Stellen** im Text. Dafür sind Rückfragen an den Autor wichtiger als ein Lektorat.
Nicht der Beweggrund, aber ein willkommener Nebeneffekt dieser Vorgehensweise sind merkliche Kosteneinsparungen, bzw. vorteilhaftere Tarife / Honorare.

Unsere Dienstleistungen:

- **Technische Übersetzungen IT → DE** speziell in den eingangs erwähnten Fachbereichen (inkl. Offerten, Abrechnungen, Projektbeschreibungen usw.)
- **Übersetzungen allgemein: IT → DE** von administrativen Texten, Verträgen, Vorträgen, Präsentationen, Webseiten u.A.m.
- **Support (vor Ort oder online)** bei Korrespondenz und in anderen Belangen der Kommunikation IT & DE
- **Dolmetscherdienste IT & DE** (kann auch Schweizerdeutsch einbeziehen), **nachgehende oder simultane** Übersetzungsweise.
- **Ghostwriting** (in deutscher Sprache)
- Auf Nachfrage: **Unterstützung bei der Weiterbildung** in der deutschen Sprache vor Ort oder online. Coaching für Autodidakten. Der Unterricht bleibt praxisorientiert und ist nicht systematisch - schulisch, bzw. ist nicht für die Vorbereitung auf Sprachdiplom - Prüfungen gedacht.

Modalitäten, allgemeine Bedingungen:

Übersetzungen: Normalerweise wird eine *Pauschalofferte* erstellt **a)** mit der Angabe der voraussichtlichen Kosten, und **b)** mit der verbindliche Festlegung eines pauschalen Höchstbetrages. *Rechnungsstellung* bei Ablieferung der definitiven Version, zahlbar netto innert 30 Tagen. *Akontozahlungen bei grösseren Arbeiten* können verlangt werden, jedoch nur falls ausdrücklich vereinbart.

Dolmetscherdienste: *Pauschalofferte a)* mit der Angabe der voraussichtlichen Kosten, und **b)** mit einer verbindlichen Aufstellung der variablen Kostenpositionen (z.B. für Fahrkosten pro km) . *Rechnungsstellung* nach Einsatz, zahlbar innert 30 Tagen netto.

Rechnungen: Es ist dem Auftraggeber frei gestellt, ob er die Rechnung lieber auf dem Geschäftspapier der Plattform ‚pellicano.ch‘ Bellinzona (als Anlaufstelle bzw. Vermittlerin) oder direkt vom Übersetzer erhalten möchte. Bei den von der Plattform ausgestellten Rechnungen wird jedoch immer der (allein) begünstigte Übersetzer und seine IBAN in den Zahlungsinformationen angegeben. Die MWST entfällt dabei in der Regel (edu.org).